

To the AMAZING students of Hachinohe:

八戸のアメージングな (すごい、素晴らしい) 生徒のみなさんへ

Hudson, Maggie, and I are sad not to be with you all today, but we are glad that you are all safe! You all are our ichiban and safety is very important. We will see you next year! It is important to us, because you students, teachers, city staff, and all the people of Hachinohe have our hearts! I wanted to still include you in the Miniboat Program this year, our miniboats wouldn't be the same without your amazing art.

今日、みなさんと一緒にそこに居られないことがとても寂しいです。妻のマギー、そして娘のハドソンも、残念がっています。でも、みなさんが元気でいてくれて嬉しいです。みなさんは、私の「イチバン！」なので、何より健康でいてくれることが大事です。私たちは、八戸のみなさんが大好きです。来年は、またみんなで会いましょう！今回は、直接会うことはできませんが、ミニボートプログラムにはぜひ参加して欲しいです。ミニボートには、みなさんの素晴らしい絵が必要です。みなさんの絵がないと、ミニボートは完成しません。

We have a mantra in the Miniboat Program, the cooler something is the harder it is, and just because things are hard, doesn't mean you should give up. You may fail, but real character is what you do with that fail. We dust ourselves off and try again. It's called perseverance!

ミニボートプログラムには、大切な「合言葉」があります。

“大変でも、あきらめない” 失敗するかもしれないけれど、本当に大事なのは、その後どうするかです。あきらめないで、また挑戦することが大切です。粘り強く、根気強く。

So when I thought about this school year, miniboats seemed impossible. But then the museum discussed how letting this program be consumed by the virus was not in line with our mantra. Teachers we begging for more hands on programming, they told us, we need the Museum's Miniboat Program more than ever now.

はじめは私自身、コロナ禍でミニボートプログラムを実施するのは難しいかなと思っていました。でも、コロンビア川海事博物館のみんなで話し合いをした時、コロナウイルスで大変だからといって、プログラムをなくしてしまうのは、私達の「合言葉」に合わない！と気付きました。アメリカの子供たちは、今も学校に行けず、家で勉強をしています。そんな今だからこそ、先生方は、実践的なプログラムを求めています。コロナ禍の今こそ、

ミニボートプログラムが必要なのです！と言ってくれました。

We moved out department planning meeting and class lessons to Zoom and raised the money to build a Mobile Miniboat Makerspace (TRAILER) that brings the construction aspect directly to our students, no matter where they are (even their house). Yes, this is hard, slightly crazy, and it take a lot more energy and time. But just like all of our education programs it cool, it's inspiring and it's needed more than ever now.

Now the world faces a challenging situation, but we will never give up. We will keep trying. Today, I hope you will paint the sales to express the strong will of the Miniboat Program and our friendship.

そこで、これまで教室で行っていたミニボートの話し合いや授業はオンライン（ZOOM/ズーム）で行い、ボートの制作は、募金を集めて買った「移動式ミニボート制作スペース（トレーラー）」で生徒たちの家まで行き、庭や玄関先で作業してもらうことにしました。これはとても大変ですし、ちょっとやり過ぎかもしれませんが、こんな今だからこそ、そこまでやる必要があると思ったのです。

今は世界中が大変な時ですが、「大変でも、あきらめない」「何度でも挑戦する」そんな強い想いと、私たち（アメリカと日本）の友情を、今日、ボートの帆に描く絵に表現して欲しいと願っています。

To the graduating 6th graders, we have known you since you were little 3rd graders and hopefully those miniboats you made that first year, just like the kasagi will float across the Pacific Ocean and arrive this March, right when you are graduating. We hope that you always remember the miniboats and know that you are what makes Hachinohe the best place in all of Japan. Study hard in middle school and remember this is not sayonara, it's jaa ne!

Sincerely,

Nate

最後に...今年度で卒業を迎える6年生のみなさんへ。

みなさんと初めて会ったのは、まだみなさんが3年生の頃でしたね。大久喜巖島神社の笠木が、太平洋を横断し、3月にアメリカに流れ着いたように、みなさんのミニボートが、小学校を卒業する3月に、アメリカに着いてくれることを願っています。

みなさんがいる八戸は、日本でイチバン！素晴らしい場所です。これからもミニボートのことを忘れないでくださいね。中学校でも一生懸命頑張ってください。

「さよなら」ではなく、「じゃあね～！👏」

ネイトより





アメリカの生徒たちのオンライン授業とボート制作の様子

